

Научная статья. Исторические науки

УДК 94(597)

DOI: 10.31696/2072-8271-2023-3-2-59-224-235

ПЕРЕВОДЫ РУССКОЙ И СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВО ВЬЕТНАМЕ В ГОДЫ ВОЙНЫ СОПРОТИВЛЕНИЯ ПРОТИВ ФРАНЦУЗСКИХ КОЛОНИЗАТОРОВ, 1946–1954 (Часть 2.)

Анатолий Алексеевич СОКОЛОВ¹

¹ Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,

ansokolov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5910-9877>

Аннотация: После победы Августовской революции 1945 г. в Демократической Республике Вьетнаме под руководством Компартии Индокитая началось строительство новой жизни, нового общества и новой культуры. В условиях войны Сопrotивления против французских колонизаторов (1946–1954) литература и искусство играли важную роль в процессе формирования идеологии человека новой формации. В эти годы происходит знакомство вьетнамцев с советской культурой и в первую очередь с литературой (усилившееся после установления дипломатических отношений между ДРВ и СССР в 1950 г.), что дало мощный импульс для развития творческого взаимодействия между двумя странами.

Ключевые слова: Вьетнам, Советский Союз, Компартия Вьетнама, культура, революция, советская литература, художественный перевод

Благодарности: Автор выражает благодарность вьетнамским коллегам за помощь в подготовке этой статьи – поэту и переводчику Тхюи Тоану, литературоведу Лай Нгуен Ану, преподавателям Филологического факультета Гуманитарного университета г. Хошимина Чан Тхи Фыонг Фыонг и Во Ван Нёну.

Для цитирования: Соколов А.А. Переводы русской и советской литературы во Вьетнаме в годы войны Сопrotивления против французских колонизаторов, 1946–1954 (Часть 2.) // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2023, Том 3, № 2 (59). С. 224–235. DOI: 10.31696/2072-8271-2023-3-2-59-224-235

Original article. Historical science

TRANSLATIONS OF RUSSIAN AND SOVIET LITERATURE IN VIETNAM DURING THE WAR OF RESISTANCE AGAINST THE FRENCH COLONIALISTS, 1946–1954 (Part 2.)

Anatoly A. SOKOLOV¹

¹ Institute of Oriental Studies RAS, Moscow, Russia,

ansokolov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5910-9877>

Abstract: After the victory of the August Revolution of 1945, the construction of a new life, a new society and a new culture began in the Democratic Republic of Vietnam under the leadership of the Communist Party of Indochina. In the conditions of the War of Resistance against the French colonialists (1946-1954), literature and art played an important role in the process of forming the ideology of a new formation of man. Familiarity with Soviet culture and, first of all, with literature (which intensified after the establishment of diplomatic relations between the DRV and the USSR in 1950) gave a powerful impetus to the development of creative interaction between the two countries.

Keywords: Vietnam, Soviet Union, Communist Party of Vietnam, culture, revolution, Soviet literature, literary translation

For citation: Sokolov A.A. Translations of Russian and Soviet literature in Vietnam during the War of Resistance against the French colonialists, 1946–1954 (Part 2.). *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nyye problemy razvitiya*, 2023, T. 3, № 2 (58). Pp. 224–235. DOI: 10.31696/2072-8271-2023-3-2-59-224-235

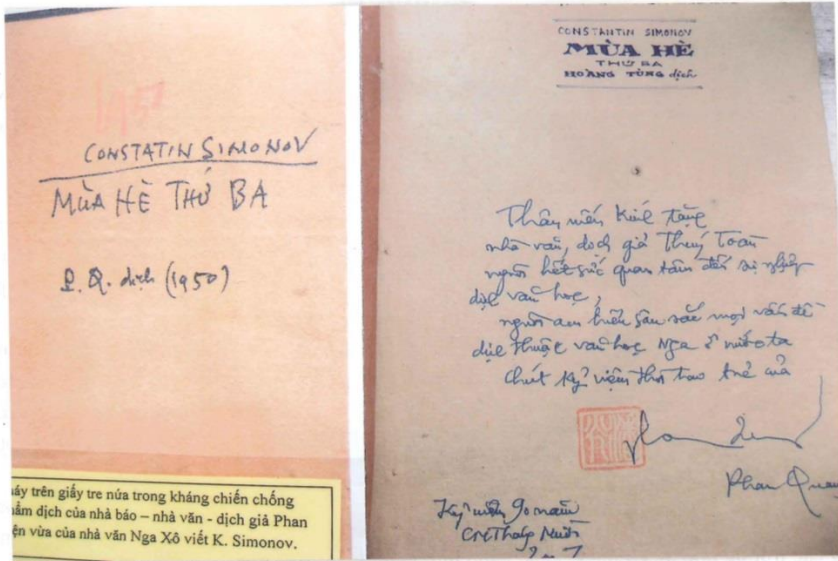
Окончание. Начало в: Том 2, №2 (59), 2023, С. 238–248.

В 1950 г. были установлены дипломатические отношения между СССР и ДРВ, после чего последовало расширение двусторонних контактов во всех сферах. Происходит увеличение публикаций произведений советской литературы во Вьетнаме, значительно возростал и интерес к ним у профессиональных литераторов и рядовых читателей.

Была подготовлена к изданию книга Константина Симонова «Третье лето» («*Mùa hè thứ ba*»)* в переводе известного журналиста Фан Куанга, однако дальнейшая её судьба неизвестна. Тогда же в издательстве «Ван нге» были опубликованы очерки известного советского писателя и журналиста Ильи Эренбурга «Время поддерживает нас» («*Thời gian ủng hộ chúng ta*»)* в переводе журналиста Тхеп Моя.

В военные годы вьетнамские читатели впервые познакомились с творчеством советского писателя Константина Паустовского, произведения которого потом много раз переводились и издавались во Вьетнаме. В 1950 г. были выпущены две его книги – «Кружевница» («*Cô gái làm ren*») в издательстве «Тхань ниен» и «Рассказы о русских детях» («*Truyện nhi đồng Nga*»)*.

Вышедший в издательстве «Ван нге» роман Александра Серафимовича «Железный поток» («*Suối thép*») был переведен с китайского языка известным писателем и драматургом Нго Тат То.



Рукопись перевода Фан Куана произведения «Третье лето» Константина Симонова, 1950 г.

В апрельском номере журнала «Ван нге» (1950, № 22) были напечатаны стихотворения К. Симонова «Ты помнишь, Алеша, дороги Смоленщины» («A-lê-sa nhớ chãng», перевод То Хыу), рецензия писателя Нгуен Туана на книгу очерков Ильи Эренбурга «По дорогам Европы» («Tênh những nẻo đường Châu Âu»)*, рецензия писателя Фан Кхоя на вышедший на китайском языке роман Валентина Катаева «Время, вперед» («Thời gian tiến lên!»), Также публикуется сообщение о том, что в издательстве «Ван нге» подготовлены две книги Максима Горького – «О том, как я учился писать» («Tôi đã học viết như thế nào») и «О теории литературы» («Vài đoạn lý luận văn học»)*.

В нескольких номерах этого журнала были опубликованы материалы о театральной жизни и современной драматургии в Советском Союзе. В майском номере (1950, № 23) напечатан обзор литератора Доан Фу Ты о театральной жизни в Советском Союзе – по материалам статьи известного французского писателя и искусствоведа Леона Муссиака (из книги «Connnaissance de l' URSS», Paris, 1946), дана информация о новых советских пьесах. В сентябрьском номере журнала были напечатаны обзоры о современной театральной критике в СССР.

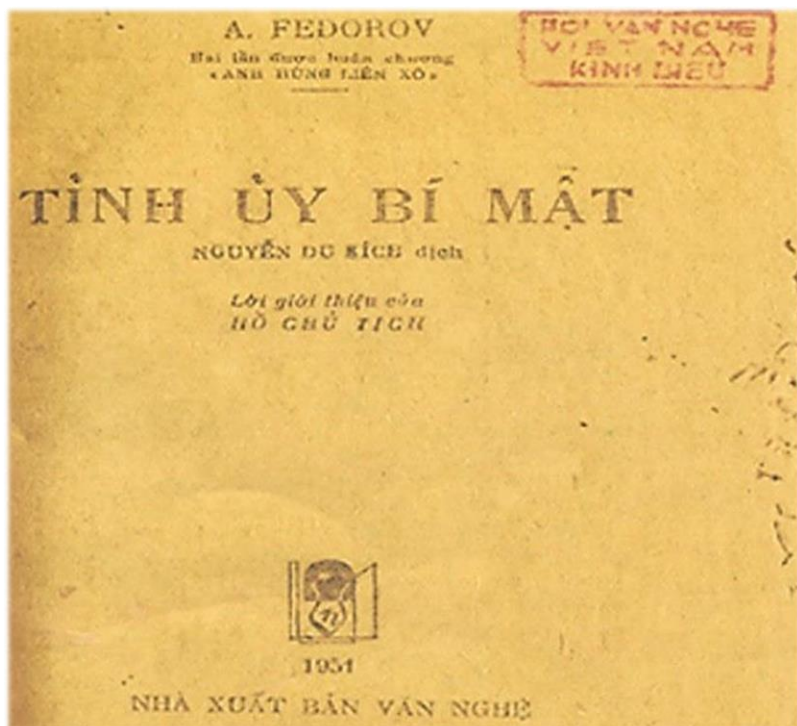
В это же время в партизанских районах Юга страны вышла книга «Отечественная война» («Vệ quốc chiến») – сборник рассказов со-

ветских авторов о недавно закончившейся войне. Её подготовил патриот и буддист – досточтимый Тхиен Тиеу, известный под литературным псевдонимом Сить Лиен¹. Он – участник революционного движения во Вьетнаме, прошел через застенки тюрьмы Кондао. В годы войны Сопrotивления работал в Политуправлении 8-й военной зоны. Тогда же стал заниматься переводом книг и различных материалов, чтобы изучить и пропагандировать опыт СССР, Китая и других социалистических стран. Из Франции он регулярно получал прессу и книги. Со временем он решил переводить на вьетнамский язык произведения советских авторов. Вскоре появился подготовленный им 3-томник «Великая Отечественная» общим тиражом 10 тыс. экземпляров. В числе авторов – Андрей Платонов, Борис Лавренев, Василий Гроссман, Петр Павленко, Валентин Каверин и др. Всего Сить Лиен перевел более 30 произведений советских авторов (М. Шолохов «Они сражались за Родину», А. Корнейчук «Фронт» и др.), из которых 20 были изданы Политуправлением 8-й Военной зоны¹.

В 1951 г. издательство «Ван нге» выпустило книгу известного деятеля партизанского движения в Советском Союзе в годы Великой Отечественной войне Алексея Федорова «Подпольный обком действует» («*Tình ủy bí mật*») (1-й том вышел в 1951 г., 2-й – в 1952 г.). Переводчиком был указан Нгуен Зу Кить (Nguyễn Du Kịch), что в переводе означает «Нгуен-партизан». В октябрьском номере журнала «Ван нге» (1951) было помещено сообщение, что он решил свой гонорар за перевод книги А. Федорова передать бойцам лучшего воинского подразделения в уезде Фуванг (провинция Тхыатхиен). Другие воинские подразделения получили в подарок экземпляры этой книги.

Только спустя много лет стало известно, что этот перевод сделал первый президент народно-демократического Вьетнама Хо Ши Мин. Зимой 1950 г. во время пребывания в Москве он попросил найти книгу советского автора о партизанах, чтобы использовать их боевой опыт на вьетнамской земле. Такой книгой стал переведенный на французский язык роман Алексея Федорова «Подпольный обком действует» о партизанском движении в Черниговской области на Украине в годы Великой Отечественной войны. 1 мая 1953 г. в праздничном выпуске «Литературной газеты» была опубликована заметка «Посылка из Вьетнама» – это был роман А. Федорова, переведенный на вьетнамский язык.

¹ Сить Лиен означает Красный лотос. Официальное имя переводчика – Нгуен Ван Тай.

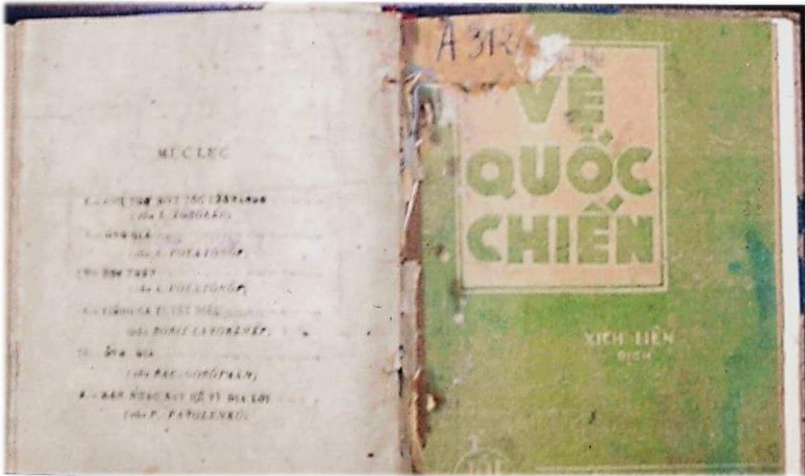


Книга А. Федорова «Подпольный обком действует» (1951),
переведённая Хо Ши Мином в 1950 г.

По данным Национальной библиотеки Вьетнама, в 1951 г. издательство «Ван нге» выпустило две книги Бориса Полевого - роман «Мы – советские люди» («*Người Xôviết chúng tôi*») и сборник рассказов «Советские пионеры участники Великой Отечественной войны» («*Thiếu nhi Liên Xô chiến đấu*», переводчик Нгуен Суан Шань)*, а также повесть Ванды Василевской «Просто любовь» («*Chỉ vì yêu*»), второе издание которой увидело свет спустя три года. Тогда же вышли книги советского партийного деятеля А.А. Жданова «Некоторые замечания о литературе и искусстве» («*Vài quan điểm văn học nghệ thuật*»)* и писателя Алексея Толстого «Социалистический реализм» («*Niên thực xã hội chủ nghĩa*»)*.

Отделение Союза деятелей литературы 5-й Объединенной военной зоны в 1951 г. выпустило сборник «Новая литература Центральной и Восточной Европы», в который вошла сатирическая поэма

Самуила Маршака «Мистер Твистер» («Chuyết tư tiên sinh - Mister Tvister») в переводе Нгуен Диня, позднее она вышла отдельным изданием.



«Отечественная война» – сборник рассказов советских авторов (в 3-х томах), переводчик Сить Лиен. Напечатан в 1950 г. на базе партизанского района Южного Вьетнама.

В сайгонском издательстве «Донг Фанг» вышел роман писателя Тхиен Зянга «В окружении трех воинств» («Giữa chốn ba quân») – вольное переложение повести А.А. Пушкина «Капитанская дочка».

В сентябрьском номере журнала «Ван нге» (1951, № 30) было опубликовано «Открытое письмо Ильи Эренбурга писателям Запада» (в переводе поэта Суан Зиеу). Там же был напечатан очерк журналиста и переводчика Тхеп Моя «Встречи с советскими писателями». Находясь несколько дней в Москве после участия в Международной конференции журналистов в Хельсинки, вьетнамская делегация встретилась с советскими писателями Александром Фадеевым и Самуилом Маршаком. Так начинались первые творческие контакты литераторов двух стран. На другой такой же встрече в Москве писатель Нгуен Динь Тхи рассказал историю о вьетнамском юноше, который вернулся из Европы к себе на родину – в Северный Вьетнам. Он привез с собой изданные на французском языке роман Михаила Шолохова «Поднятая целина» и номер журнала «Советская литература», в котором была напечатана повесть Валентина Овечкина «С фронтовым приветом». Дальнейшие события развивались так:

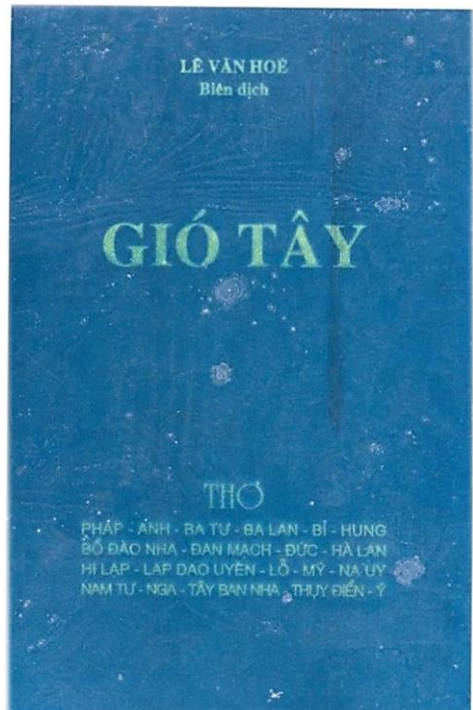
«На них установилась очередь из бойцов. Не было человека, который не хотел бы их прочесть. Первым читателем оказался переплетчик, ему и поручили переплести книги.

Это было в начале 1950 года. На Севере с новой силой вспыхнули жестокие бои. Народная армия временно покинула район, где происходили описанные события. Книги остались у переплетчика. Тогда секретарь Постоянного комитета Союза писателей Вьетнама Хоай Тхань проник на оккупированную территорию, нашел переплетчика и вернулся обратно с книгами.

Через 15 дней захватчики были отогнаны. Вскоре в провинции состоялся Конгресс представителей освобожденных народов. Сюда и принес обе книги Хоай Тхань. Сразу стало ясно – удовлетворить всех читателей невозможно. Книги разбронировали и переписали от руки во многих экземплярах»².

Эта история наглядно свидетельствует о большом интересе вьетнамцев к советской литературе.

В 1952 г. в оккупированном французскими войсками Ханое вышла антология «Западный ветер» («Gió Tây»), в которую вошли 37 стихотворений 32 авторов из 20 стран. Русскую литературу представляли два поэта 19 века: Михаил Лермонтов - стихотворение «Нищий» («Kẻ ăn xin»), и Юлия Жадовская - стихотворение «Лучший перл таится...» («Châu ngọc»). Переводы были сделаны с французского языка Ле Ван Хоэ, человеком хорошо образованным и религиозным. Он непосредственно участвовал в войне Сопrotивления, был депутатом Национального собрания ДРВ. Эта антология, составителем которой он был, была напечатана довольно большим тиражом – 1500 экземпляров.



Антология «Gió Tây», 1952 г.

В том же году была поставлена переведенная с французского языка пьеса советского драматурга Ю. Леницкого «Рейс на свободу» («*Chuyển xe tữ do*»)*. Она была показана участникам Конференции по переподготовке деятелей литературы и искусства. В её постановке участвовали такие известные литераторы, как Нгуен Туан, Тхе Лы, Чук Куинь³.

В 1953 г. впервые во Вьетнаме была представлена поэзия Владимира Маяковского: в переводе Хоанг Чунг Тхонга с китайского языка вышла книга «Шесть стихотворений Маяковского» («*Sáu bài thơ Mai-a-kỏr-xki*», изд-во «Ван нге»).

В февральском номере журнала «Ван нге» (1953, № 39) были опубликованы имена награжденных премией в области литературы и искусства Вьетнама за 1951–1952 г., среди них: поэт Тхе Лы за перевод пьесы Анатолия Софронова «Московский характер» («*Tính cách Mạc Tư Khoa*»), Нгуен Куок Хунг за перевод романа Михаила Бубенова «Белая береза» («*Cây Phong bặc*») и анонимный автор за перевод рассказов Бориса Полевого.

Живущий на Юге Вьетнама писатель Тхиен Зянг в своем творчестве вновь обратился к русской литературе, на этот раз он написал роман «Убить отца» («*Giết cha*») по мотивам знаменитого произведения Федора Достоевского «Братья Карамазовы». С 6 июня 1953 г. он публиковался в популярной газете «Нян лоай».

В издательстве «Ван нге» вышла книга Бориса Полевого «Рождение эпоса» («*Một bản anh hùng ca ra đời*»)*, которую с французского языка перевел Ву Нгок Фан.

В 1954 г., в последний год войны Сопrotивления вьетнамские читатели вновь встретились с произведениями Бориса Полевого: в издательстве «Ван нге» вторым изданием вышли его очерки «Мы – советские люди».

С большим интересом вьетнамские читатели встретили книгу Константина Симонова «Дни и ночи Сталинграда» («*Ngày và đêm Xtalingrát*»)*, изд-во «Куан дой нян зан») и получивший широкую известность рассказ Алексея Толстого «Русский характер» («*Anh thương binh về làng*», изд-во «Ван нге»). Также вышла книга Василия Ажаева «Далеко от Москвы» («*Xa Mạc-tử-khoa*»).

На русский язык были переведены несколько книг, имеющих практическое назначение. Для женской аудитории издательство «Фунь» выпустило книгу очерков «Клава. Быть матерью» («*Cố lỵa. Làm mẹ. Bút ký*»)*.

А с книгой Ивана Новикова «Записки директора» («*Bút ký của một vài hiệu trưởng*») связана такая история. Ее автор – директор обычной средней школы. В своих заметках он искренне и увлекательно рассказал о жизни советских школьников, о проблемах и задачах советской школы. Книга была переведена на разные языки, в том числе на французский и китайский. Ее прочитал сотрудник Ханойской библиотеки Фам Динь Зиен и решил, что вьетнамским учителям и школьникам эта книга будет интересна и полезна. Он переводил её с французского языка, но потом еще сверил с китайским вариантом перевода. И в 1954 г. эта книга была выпущена издательством «Зяо зук».

Важным событием в литературной жизни Вьетнама стала публикация романа Николая Островского «Как закалялась сталь» («*Thép đã tôi thế đấy*») в переводе Тхеп Моя. Как и в Советском Союзе, он стал «настойной книгой» для многих поколений вьетнамских юношей и девушек.

В апрельском номере журнала «Ван нге» (1954, № 50) была напечатана статья таджикского поэта Турсунзаде «Из опыта стихотворчества» (*Kinh nghiệm làm thơ*)*, в майском номере (1954, № 51) - обсуждение письма советского писателя Бориса Полевого, направленного переводчику Ву Нгок Фану.

С 1954 г. издание русской и советской литературы во Вьетнаме стало осуществляться все более активно и во все более возрастающих масштабах, и эти произведения становились неотъемлемой частью духовной жизни вьетнамских людей.

* * *

Весной 1954 г. историческая победа под Дьенбьенфу ознаменовала окончание длительной героической борьбы вьетнамского народа за свою свободу и независимость. Давая оценку этому событию, известный вьетнамский историк и общественный деятель Нгуен Кхань Тоан выделил следующий важный фактор: «Этой победе способствовала и та борьба, которая велась в течение всей войны Сопrotивления на культурном фронте»⁴. Важной составляющей этой победы стала борьба с неграмотностью в стране. К 19 декабря 1946 г., то есть накануне войны Сопrotивления, 2 млн. вьетнамцев научились читать и писать. При французском колониальном режиме число грамотных составляло менее 10% всего населения, то в течение одного года революционная власть смогла сделать то, на что колонизаторам понадобилось почти сто лет⁵. А к середине 1954 г., когда завершилась война

Сопrotивления, уже 10 млн. человек (почти половина населения страны), проживавших в освобожденных районах, стали грамотными⁶.

Не менее важным мероприятием правительства в области культуры и просвещения было введение бесплатного обучения в школах, двери которых широко открылись перед детьми трудящихся. Во всех учебных заведениях страны обучение велось теперь только на вьетнамском языке (*quốc ngữ*). Кампания за грамотность повлекла за собой интерес к чтению, к литературе. В годы войны Сопrotивления через переводы с иностранных языков начинает распространяться русская и советская литература. Важно сказать и о том, что были разные формы восприятия и распространения литературных произведений: устные рассказы, коллективные чтения, переписывание текстов от руки, переложение рассказа в пьесу, адаптированный перевод, создание самостоятельного литературного произведения на основе первоисточника на русском языке и т.д.⁷.

Очевидно, что любой вид словесного взаимодействия культур, представляющих разные языковые общности, осуществляется посредством или при участии перевода, который «является одним из древнейших видов межкультурной деятельности и одновременно одним из необходимых условий для осуществления межкультурной коммуникации»⁸. Именно в суровые годы войны Сопrotивления вьетнамцы начали знакомиться с русской и советской литературой, которая помогла им узнать о жизни советских людей, об их победе в Великой Отечественной войне. Именно тогда началось взаимодействие двух культур, вьетнамские читатели познакомились с фактами и идеями, свойственными другой культуре, что расширяло их кругозор и воспитывало уважение к ней. В таком процессе переводчики становились посредниками между культурами, не случайно А.С. Пушкин назвал их «почтовые лошади просвещения».

Первые переводы произведений русской и советской литературы на вьетнамский язык осуществляли профессиональные литераторы, журналисты, студенты, преподаватели, работники культуры и даже президент страны. Как правило, они переводили через французский, китайский и английский языки, так как во Вьетнаме не было людей, владеющих русским языком⁹, они появились в конце 1950-х – начале 1960-х годов.

⁶ В декабре 1945 г. в Ханойском университете был открыт Социально-политический факультет, на котором впервые во Вьетнаме русский язык преподавал востоковед, выпускник Петербургского университета О.В. Плетнер. Среди его студентов был Нгуен Тхюи Ынг, ставший впоследствии известным переводчиком. Он посещал занятия всего

Почти все переведенные произведения советских авторов – о войне, о борьбе советских людей против фашистской Германии. Поэтому вьетнамцам была близка эта военная проза и поэзия, в которой был запечатлен героизм советских людей на фронте и в тылу. Эта литература вдохновляла, внушала оптимизм и надежду, давала перспективу на мирное будущее. Советский народ одержал победу, и это означало, что и вьетнамцы обязательно выстоят в своей войне Соппротивления против французских колонизаторов.

Советская литература познакомила вьетнамских литераторов и читателей с новыми художественно-эстетическими возможностями социалистического искусства, представив свой взгляд на метод социалистического реализма, а также способствовала отходу вьетнамских писателей от упрощенческих взглядов на задачи художественного творчества, декларируемых в китайской официальной мысли⁹.

В годы войны Соппротивления вьетнамцы открыли для себя новую страну – Советский Союз, русскую и советскую литературу, благодаря которой её герои и события вошли в их жизнь. Таким образом, можно утверждать, что русская и советская литература, представленная в переводах на вьетнамский язык, прямо и косвенно участвовала в общем процессе культурного строительства в ДРВ в годы войны Соппротивления вьетнамского народа против французских колонизаторов.

Более того, можно считать, что до установления дипломатических отношений в 1950 г. между СССР и ДРВ именно русская и советская литература в переводах на вьетнамском языке была важным связующим звеном между нашими странами и народами – другие виды советского искусства (кино, живопись, музыка, театр) появятся в этой стране позже. С развитием двухсторонних отношений стали расширяться контакты между литераторами, и они довольно скоро переросли в активное творческое взаимодействие между советскими и вьетнамскими деятелями литературы и искусства.

лишь полгода, поэтому русский язык затем изучал самостоятельно. В 1950 г. он был направлен на учебу в Китай – в Училище сухопутных войск, и там в 1952 г. по заданию начальника училища перевел с русского языка на вьетнамский брошюру «Десять сталинских ударов». Возможно, это был первый перевод с русского языка на вьетнамский. – Личное интервью автора с Нгуен Тхюи Ынгом. Ханой, ноябрь 2004 г.

Иллюстративный материал любезно предоставил
переводчик Тхю Тоан (Ханой).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

СОКОЛОВ Анатолий Алексеевич кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Центра ЮВА, Австралии и Океании ИВ РАН, Москва, Россия

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anatoly A. SOKOLOV, PhD (Philology), Senior Researcher at the Center for Southeast Asia, Australia and Oceania Studies, IOS RAS, Moscow, Russia

Статья поступила в редакцию 01.04.2023;
одобрена после рецензирования 12.04.2023;
принята к публикации 28.04.2023.

The article was submitted 01.04.2023;
approved 12.04.2023;
accepted to publication 28.04.2023.

¹ Thúy Toàn. Câu chuyện về dịch giả Xích Liên – Sư Thiên Chiếu – Chiến sĩ Cộng sản Nguyễn Văn Tài (1989-1974) // Thúy Toàn. Những Con Ngựa Thô (Văn Học Dịch - Dịch Văn Học). Hà Nội, 2011. Trang 81.

² Базаров Н. История двух книг // Литературная газета. 13 октября 1951 г. Это была вьетнамская делегация, которая после участия в III Международном фестивале молодежи и студентов в Восточном Берлине несколько дней находилась в Москве. В неё входили: писатель Нгуен Динь Тхи, композитор Ле Хью Фьюк, художник Нгуен До Кунг и поэт Нонг Куок Тянь. Они встречались с группой московских художников, писателей, композиторов. ³ Vũ Hồng Loan. Văn học Việt Nam tiếp nhận văn học Xô viết. Luận án Tiến sĩ ngữ và văn. Trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí Minh. 2005. Trang 25.

⁴ Нгуен Кхань Тоан. Успехи культурного строительства в Демократической Республике Вьетнам // Демократическая Республика Вьетнам: 1945-1960. М., 1960. С. 9.

⁵ Нгуен Кхань Тоан. Успехи культурного строительства... С. 187.

⁶ Нгуен Кхань Тоан. Успехи культурного строительства... С. 189.

⁷ Как вспоминал писатель Нгуен Тхань Лонг, в 1952 г. он подготовил книгу «Рассказы о советских романах» («Kể lại một số tiểu thuyết Xôviết»), в которой представил краткое содержание известных литературных произведений. Книга была издана в одном из южновьетнамских издательств. См.: Nguyễn Thanh Long. Những bước thử nghiệm của một lớp người viết chung tôi // Cách mạng, kháng chiến và đời sống văn học, 1945-1954. Hồi ức kỷ niệm. Hà Nội, 1985. Tập I. Trang 317.

⁸ Микоян А.С. Роль перевода во взаимопознании и взаимообогащении культур // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2011. № 4. С. 20.

⁹ Во многом эти постулаты были сформулированы Мао Цзедунем в «Яньанских выступлениях» в мае 1942 г. См. также: Ngô Viết Hoàn. Tư tưởng văn nghệ Diên An và tình hình tiếp nhận tại Việt Nam giai đoạn 1940-1960 // Nghiên cứu Văn học. Tháng 3-2021, số 3 (589). Trang 119-131.